

RESEÑA

Las perífrasis verbales en contraste

García Fernández, L. & Gabriel Krivoche, G.

Madrid, Arco-Libros (colección “El español en contraste”), 2019

152 páginas

MIGUEL ÁNGEL MORA SÁNCHEZ
E.O.I. DE ALICANTE / UNIVERSIDAD DE ALICANTE
ma.mora@ua.es

Desde 2019 la editorial Arco-Libros nos viene ofreciendo una nueva colección denominada “El español en contraste” que inicia, entre otros títulos¹, con el que aquí vamos a reseñar: *Las perífrasis verbales en contraste*, de Luis García Fernández y Diego Gabriel Krivochen.

En momentos en los que se viene reivindicando la importancia de la atención a la forma en el aula de lenguas extranjeras², resulta imprescindible que en el ámbito editorial se apueste por la publicación de materiales de esta índole. Sin duda, uno de los ámbitos de formación del profesorado de español —sobre el que es necesario no dejar de fijar nuestra atención— es el del dominio del sistema formal de la lengua por parte del docente, tanto en la reflexión sobre la lengua como en su vertiente didáctica. Existe una urgente necesidad de descripciones gramaticales que puedan tener en cuenta la perspectiva de lengua extranjera.

Esta claro que el estudio contrastivo de lenguas es una de las herramientas más útiles en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), puesto que el conocimiento del sistema lingüístico del que

¹ Por el momento, la colección la forman, junto al título reseñado, tres obras más:

- Gumiel-Molina, Silvia; Moreno-Quibén, Norberto; y Pérez-Jiménez, Isabel (2021), *Ser y estar dentro y fuera del español*. Madrid, Arco-Libros.
- Rico Ródenas, Jorge (2019), *Acento y ritmo en español*. Madrid, Arco-Libros.
- Villalba, Xavier (2019), *El orden de palabras en contraste*. Madrid, Arco-Libros.

Todos estos textos forman parte de la colección mencionada: “El español en contraste”.

² Véase Mora Sánchez, Miguel Ángel (2017), “La atención a la forma y el enfoque léxico en el aula de lenguas extranjeras”, en Carme Carbó, Jesús María García, y Ricardo Lucas (coords.). *Metodología y evaluación de lenguas*. Valencia, Conselleria de Eduació, Investigació i Esports, pp. 5-55.

parte el aprendiz pone en manos del docente la posibilidad de adoptar medidas acertadas y tareas efectivas que actúen sobre el aprendizaje lingüístico real. No en vano, desde los estudios de adquisición de lengua ya hace tiempo que se viene reivindicando el papel que ejerce la L1 sobre el aprendizaje de la L2³, dejando un poco de lado las prácticas del enfoque comunicativo estricto que proponía la erradicación del aula de la lengua del aprendiz. Ya hay estudios que evidencian que el aprendiz de una lengua extranjera construye su aprendizaje utilizando el sistema lingüístico ya conocido. De ahí la importancia de la perspectiva que nos presenta esta nueva colección y, en particular, el trabajo que estamos reseñando.

Ahora bien, ¿por qué las perífrasis? Si repasamos los diferentes aspectos de la gramática del español, el tema de la combinación de formas verbales ocupa un lugar frecuentado por gramáticos y filólogos. Por otro lado, en los diferentes currículos de español, dentro de los contenidos lingüísticos, las perífrasis aparecen reflejadas como objeto de enseñanza/aprendizaje en prácticamente todos los niveles, incluido el C2, en el cual llega a convertirse en una de las marcas principales que indica la maestría en el uso de la lengua. Es más, es en este nivel donde se evidencia, a veces, la mala *praxis* en la didáctica de estas formas, al observar la persistencia de errores asociados a dichos elementos lingüísticos, o bien, la incapacidad del aprendiz de usar de forma natural aquellos recursos propios de la expresión de matices significativos de la comunicación tanto oral como escrita, y que, en ocasiones, se convierten en la marca diferenciadora entre el discurso nativo y no nativo.

Llegamos aquí a una cuestión clave para la didáctica de las perífrasis, a saber: ¿por qué persisten los errores en el uso de este recurso lingüístico en niveles altos? ¿Es una cuestión de gramática o de léxico? Tal dicotomía didáctica deriva precisamente de los enfoques teóricos más tradicionales sobre el estudio de estas formas lingüísticas. No en vano, los dos capítulos más relevantes del libro que se está reseñando serán los dedicados a la semántica y a la sintaxis de las perífrasis y son sobre los que se va a centrar nuestra atención.

Está claro que el estudio de la semántica de aquellas construcciones que aportan los autores de este trabajo (en el capítulo 3) tiene implicaciones muy importantes para la clase de ELE. Sin duda, desde el punto de vista formal tiene una cierta relevancia la combinatoria del verbo con preposiciones o sin ellas, como exigencia de la propia forma del verbo. El análisis semántico muestra la base de la “gramaticalización” que conllevan los auxiliares⁴. Se compone de su “desemantización”, que es un

³ En el caso de ELE, queremos destacar los trabajos de:

- Galindo Merino, María Mar (2012), *La lengua materna en el aula de ELE*. Málaga.
- ASELE (2019), “La enseñanza de la gramática desde la L1 del estudiante de ELE”, en Francisco Herrera y Neus Sans (eds.). *Enseñar gramática en el aula de español*. Barcelona, Difusión, pp. 137-148.

⁴ El concepto de “gramaticalización” es el que articula la aproximación cognitiva al estudio de las perífrasis en español. Véase Lobus, T. y Havu, J. (2014). “Perífrasis verbales”, en Susana Silvia Fernández y Johan Falk (eds.). *Temas de gramática española para*

proceso lingüístico complejo que nos deja muestras acerca de que la relevancia de uso de las formas está en el significado (y no tanto en la forma, que en este caso es la misma).

Se observa el siguiente ejemplo: (1) a. “Acabo de escribir a Juan”/ b. “Acabo de escribir el correo y te llamo”⁵. La desemantización como proceso complejo, que se realiza de forma tanto diacrónica como sincrónica, hace que, en ocasiones, el fenómeno de retención del significado (Fernández y Krivoche, 2019: 89) pueda producir restricciones combinatorias de algunas perífrasis. En “Se viene alejando el peligro”, el resto del significado de “venir” hace incompatible su combinación con “alejarse”. Sin embargo, esto no sucede siempre: “Va a venir”, por ejemplo, resulta una combinación perfecta, a pesar del significado opuesto de ir y venir.

Sin duda, resulta especialmente interesante la caracterización semántica de los diferentes tipos de perífrasis, tal y como las clasifican los autores. Desde el punto de vista de ELE, no podemos tener en cuenta las complejas cuestiones metalingüísticas que tratan los autores a la hora de caracterizar los diferentes grupos de perífrasis (modales, aspectuales, temporales, de pasiva, discursivas)⁶. Sin embargo, sí resulta relevante ver de qué manera el significado adquirido por la perífrasis se traduce en posibilidades combinatorias. Y este sí es un tema clave en ELE, ya que las perífrasis son uniones de verbos que obedecen a combinaciones limitadas, en función de las propiedades léxicas que acarrea su proceso de desemantización. Quizá el ejemplo más llamativo —y clarificador— sobre la aplicación de este proceso a ciertas combinaciones de verbos, que los autores catalogan como perífrasis (frente a otros que no las consideran como tales), es el de la serie que presenta la estructura “verbo conjugado + y +verbo conjugado” (ir, llegar, venir + y +verbo conjugado)⁷: (2) “Le digo que se quede, coge y se va”.

Lo que nos dice el análisis sintáctico de estas fórmulas (capítulo 4) presenta algunos aspectos relevantes que deben ser tenidos en cuenta para el aula de ELE:

1. Por un lado, la posibilidad de cambio de posición de los componentes de la perífrasis: (3) a. “Hablar puedo, pero ponerme en pie todavía no”. (3) b. “Puedo, por fin, hablar claro”.
2. La posibilidad de combinar varias perífrasis: (4) “Podría estar tratando de engañarte”.

estudiantes universitarios. Una aproximación cognitiva y funcional. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, pp. 61-98.

⁵ La mayoría de los ejemplos provienen de los autores, aunque alguno puede haber sido adaptado para el presente trabajo.

⁶ Véase especialmente el capítulo 2 del libro objeto de reseña.

⁷ La *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2009) no las reconoce como perífrasis.

3. La posibilidad de intercalar algún elemento léxico adverbial (fenómeno extraño en formas verbales compuestas):⁸ (5) “Podría haber terminado ya por no hacerlo”.
4. La posposición del sujeto: (6) “Podría hacerlo yo”. (7) “Andaba su marido metido en asuntos de faldas”.
5. La subida de clíticos, esto es, la posibilidad de aparición de los clíticos delante del auxiliar o después del verbo léxico: (8) a. “Fue a arreglárselo”. b. “Se lo fue a arreglar”. Existen algunas restricciones como en el caso de haber que, ponerse a, echarse a, empezar con.

En definitiva, todos estos aspectos que se refieren a la combinatoria de los elementos, unidos en las llamadas perífrasis, resultan bastante complejos para el hablante no nativo, amén de que alguno de ellos es compartido con otras combinaciones de verbos que no tienen carácter perifrástico (como, por ejemplo, la subida de clíticos). Precisamente con este tema volvemos al principio (capítulo 1), donde la distinción formal entre combinaciones de verbos léxicos, perífrasis y locuciones verbales se realiza de forma teórica y metalingüística, sin que para el ámbito de ELE resulte excesivamente relevante. Lo que sí nos llama poderosamente la atención es la mención a un aspecto poco mencionado en otros trabajos sobre este tema,⁹ como es el de las cadenas de auxiliares, y que merecería un tratamiento especial para la clase de ELE, especialmente en un nivel C2, por ejemplo. Las cadenas de auxiliares son uno de los aspectos que podrían formar parte de la enseñanza de las perífrasis en dicho nivel, dada la complejidad de las mismas y de sus posibilidades expresivas, así como por la peculiaridad que el español presenta en este aspecto. Los autores nos recuerdan que en español podemos encontrar varios niveles de cadenas de auxiliares:

- (9) a. “Podría estar comiendo” (cadena de dos).
- b. “Solía tener que volver a llamarlo” (cadena de tres).
- c. “Podría tener que volver a empezar a hacerlo” (cadena de cuatro).
- d. “Pudo haber tenido que estar empezando a escribirlo” (cadena de cinco).

En general, el tono del libro que estamos reseñando es el de un estudio sobre las perífrasis verbales en español, que se apoya en una metodología lingüística funcional en su descripción del sistema y que recurre a la lingüística tipológica, para comparar entre lenguas alguno de los fenómenos que coinciden en algunas lenguas. A todo ello se le añade, con clara intención didáctica, un capítulo final, el 5, en el que se recoge una

⁸ La *NGRAE* reconoce esta práctica en algún uso oral de variedades del español, por ejemplo: “Él lo habría ya superado” (véase capítulo 28).

⁹ Cabe recordar que uno de los autores del presente libro es autor asimismo de trabajos anteriores sobre el mismo tema muy reseñables: el excelente García Fernández, Luis (dir.) (2006), *Diccionario de perífrasis*. Madrid, Gredos; y el didáctico García Fernández, Luis (2012), *Las perífrasis verbales en español*. Madrid, Castalia.

batería de 21 actividades, desglosadas por capítulos, para que el lector del libro pueda poner a prueba su capacidad de comprensión y aplicación.

¿Por qué es un libro útil para el profesorado de ELE? Insistimos en la idea del principio. Entendemos que la profesionalización de la labor de dicho profesorado radica en su formación, y en que la formación pase por un sólido dominio en el conocimiento —no solo instrumental— del sistema lingüístico, y, por ende, de sus herramientas didácticas. Este parece ser el principal apoyo para el profesor de ELE, aunque el destinatario no sea específicamente este perfil de lector. Y, además, pensamos que no solo es este aspecto comparativo el que resulta rentable, sino que algunos de las observaciones destacadas a lo largo de este comentario pueden resultar clarificadoras sobre en qué cuestiones poner el foco de la acción didáctica en nuestras aulas. Lo dicho: necesitamos avanzar en la cualificación del docente de ELE, de manera que sea capaz de guiar al alumnado por los vericuetos de la riqueza expresiva que suponen las perífrasis en nuestra lengua de forma particular, a través de un excelente instrumento como es el trabajo que estamos reseñando. No cabe sino esperar que la nueva colección nacida en la editorial Arco-Libros continúe su camino de apoyo a todas y todos quienes nos dedicamos a esta hermosa labor docente que es la enseñanza del español como lengua extranjera.